



ཨོཾ རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའ་གསང་བ་དྲི་མེད་ལསཾ བཤགས་པའི་སླིང་པོ་སྤངས་པའི་རྒྱལ་པོ་བསྟནཾ

"Серце каяття, цар очищення" із "Ваджрасаттви бездоганної таїни"

ཨོཾ གཞི་ཐོག་དང་པོའི་སངས་རྒྱལ་ཀུན་ཏུ་བཟངཾ

རྗེ་རྗེ་སེམས་དཔའ་རྗེ་རྗེ་དེ་བཞིན་གཤེགསཾ

དཔའ་པོ་ཚེན་པོ་འགོ་བསྟོབ་པའི་མགོནཾ

བདག་ལ་བརྗེར་དགོངས་ཡེ་ཤེས་སྤུན་གྱིས་གཟིགསཾ

om жiтхoг дангпой санг'є кюнту занг

дордже семпа дордже дежин шег

паво ченпо дрова к'йобпей гон

даг ла цер гонг'еша ченг'и зиг

ཨྟཱ གདོད་ནས་མ་སྦྱས་ཡེ་ནས་རྣམ་དག་ཀྱངཾ

འབྲུལ་ངོར་སྒོ་བྱར་ཤར་བའི་ཀུན་རྟོག་ལསཾ

མ་རིག་གཟུང་འཛིན་སྐྱང་ཉམས་ཆག་ཀུནཾ

དག་ཚེན་ཚས་དབྱིངས་ཡུམ་གྱི་སློང་དུ་བཤགསཾ

OM! О Самантабгадро Всеблагий,
перший Буддо — основа буття,
Ваджрасаттво, Ваджрове Єство,
ти незмінну таковість сягнув!
О звитяжцю превеликий, ти —
Владар-захисник усіх істот.
Із любов'ю на менé спрямуї
погляд Мудрості одвічної!

A! Споконвічна ненародженість,
повна і одвічна чистота.
Тим не менш, з омани постає
вир думок минутих, у яким —
і невідання, й зумовлені



а дөне мак'є ене намдаг к'янг
трүл нгор лобур шярвей кюнтог ле
мариг зунг дзін к'єн нанг н'ямчаг кюн
даг чєн чөйнг юмг'ї лонгду шяг
བརྗེ་གསང་བའི་བདག་པོ་དོ་རྗེའི་དམ་བསྐྱབས་པུ་
སྐྱ་གསུང་ལུགས་གསང་ས་མ་ཡ་འབུམ་གྱི་
དམ་ལས་ཉམས་ཤིང་ཚོག་ལས་འགལ་བ་གང་ཅི་
རབ་དུ་གཞོང་ཞིང་འགྲོད་པས་མཚོལ་ལོ་བཤགས་ཅི་
бендза сангвей дагпо дорджей дам драгпа
кусунг тухг санг самая бум г'ї
дамле ньям шинг циг ле галва ганг
рабту нонг шинг г'йопе тхолло шяг
སང་ཉམས་པ་སྐྱོན་དུ་གྱུར་བའི་དུས་འདས་ནས་
ལས་གྱི་གཉེར་འཛིན་དོ་རྗེ་མཁའ་འགྲོ་ཡི་
བཀའ་ཡི་ཆད་པ་དྲག་པོའི་རྒྱར་གྱུར་བའི་
འདི་ཕྱི་འོ་སྐྱབ་གྱུར་དཔུལ་ཆེན་རྒྱ་བསགས་བཤགས་ཅི་

сприйняттям дуальним прояви,
і проступки, і порушення —
я у цьому всьому каюся
в материнській сфері-просторі —
у відкритості величній
чистоти, у сфері Істини.

БЕНДЗА! Ваджрапані, Таїн Владарю!

Ти є той, хто проголошує
ваджрові обіти-самаї.
Глибоко шкодую, визнаю
і спокутую послаблення
сотні тисяч потайних самай
Форми, Мови й Серця Мудрості.
Каюсь в недотриманих словах.

САТО! Сплинув час, послаблення самай
обернулись на порушення.



саттва ньямпа к'йонду г'юрпей дүде не
лек'ї ньєрдзін дордже кхандро ї
каї чепа драгпой г'юр г'юрпей
дічій дріб г'юр ньялчен г'ю саг' шяг
ཨྎོཾ འདོད་པའི་རྒྱལ་པོ་ཡེ་ནས་དོ་རྗེ་ཚེཾ
དམིགས་སུ་མེད་ཅིང་ཉམས་དང་བཤགས་པ་བྲལ་མེད་
ཀུན་ཏུ་བཟང་པོ་ཡེ་རྗེས་རིག་པའི་སྒོང་མེད་མེད་
འདུ་འབྲལ་མེད་པ་ཚོས་དབྱིངས་སྒོང་ཏུ་སྦྱུང་
хунг' дөпей г'ялпо єне дордже че
мігсу ме чінг' ньям данг' шягпа драл
кюнту зангпо є дзог' рігпей лонг'
дудрал мєпа чөїнг' лонг'ду а

Ваджра-д'акіні за кармою
наглядають і за хиби ці
із суворістю провчатимуть.
Каюся у накопиченні
пекла превеликого причин —
цих затьмарень, що і це життя,
і наступні занечищують.

ХУНГ'! Камараджо, Царю Пристрасті,
ти — одвічна велич ваджрова,
поза межами концепцій всіх,
за межею хиб і каяття.
О Самантаб'адро Всеблагий,
ти — відкритість усвідомлення,
рігпа, що відвіку повна є.
Вічна єдність неподільна ця —
в широчіні дгармадгату — **А!**



བཤགས་པའི་རྒྱལ་པོ་དོ་རྗེ་ཚོག་གསུམ་པུ་ འཁོར་བ་དོང་སྐྱུགས་སྐྱུགས་ཁམས་གསེར་འགྲུར་རྗེས་ ཟེབས་པ་རི་བཞིན་མ་རིག་དམ་ཉམས་པུ་ བྱང་ལྷུར་བཤོ་བ་སྐྱོབ་པའི་
གདམས་པ་འདི་ ཀུན་ཏུ་བཟང་པོའི་ལྷགས་ཀྱི་སྐོང་ལས་ཤར་ བསྐྱེད་མེད་པའི་དུ་བརྗོད་རིས་བཤོད་ ང་སྐྱལ་སྐྱིང་གི་ལུ་དང་འཕྲད་པར་ཤོག་ ས་མ་ཡུ་ རྒྱུ་ལྷོ་
ཐག་འཐུང་ལས་ཀྱི་དཔའ་བོས་བརྗོད་རིས་ལས་མཁ་པའོ་ དགའོ་ དགའོ་ དགའོ་ ུ་

*Найвище каяття, три слова ваджрові самсару вивертають із глибин:
як філософський камінь перетворює залізо на золото, так само невідання й порушені самаї очищаються.
Ці настанови, що істот-блукальців боронять, постали з широчіні Серця Мудрості Самантабгадри.
Падма заради прийдешніх поколінь зашифрував це мовою символів.
Хай мій сердечний син, моя еманация віднайде це!
Самая. Будг'я. Шубгам.
Трактунг Лек'ї Паво [До Кх'єнце Єше Дордже] це розшифрував.
Благо! Благо! Благо!*

*Переклала з тибетської мови і віршувала, адаптуючи для читання з ритмом тибетського оригіналу © Ната Сонам Вангмо у печері Асура у лютому 2022.
На благо!*

LHASEY LOTSAWA
TRANSLATIONS AND PUBLICATIONS